

Что касается морфологических средств реализации вежливости, то мужчинами чаще употребляется усилительный вспомогательный глагол *do*: *I do hope he'll be able to answer that question when he gets to his feet again* 'Я надеюсь, что он сможет дать ответ на этот вопрос, когда встанет на ноги'.

При рассмотрении синтаксических средств, типичных для реализации стратегии вежливости, было выявлено, что императивные предложения больше характерны для выступлений женщин, нежели мужчин: *Move beyond the arguments, past the bitterness of the debate – and out of the EU as a united country, ready to make a success of the future* 'Выйдите за рамки споров, преодолите горечь дебатов – и выйдите из ЕС единой страной, готовой добиться успеха в будущем'. Это говорит о том, что женщины более прямолинейны в своих высказываниях.

Таким образом, из результатов нашего исследования следует, что мужчины вежливее женщин. Это может быть связано с тем, что в современном обществе все большую популярность приобретают идеи феминизма, а также идет борьба с гендерными стереотипами, и наблюдается стирание границ между полами.

А. Зайцева

КОНКРЕТИЗАЦИЯ КАК ОСНОВНОЙ ИНСТРУМЕНТ ПЕРЕВОДА ЛЕКСИКИ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

На основании проведенного сравнительного анализа оригиналов и перевода научно-технического текста *Review of Supervisory Control and Data Acquisition (SCADA)* (Отчет по эксплуатации Системы диспетчерского управления и сбора данных) к наиболее употребительным лексическим трансформациям, используемым при переводе, мы относим *конкретизацию* и *генерализацию*.

К о н к р е т и з а ц и я, или замена слова или словосочетания ИЯ с более широким значением словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением, может быть языковой и контекстуальной (речевой). При языковой конкретизации замена слова с широким значением словом с более узким значением обуславливается расхождениями в строе двух языков – либо отсутствием в ПЯ лексической единицы, имеющей столь же широкое значение, что и передаваемая единица ИЯ, либо расхождениями в их стилистических характеристиках, либо требованиями грамматического порядка: *Business Configuration Sets* 'пакеты настройки бизнес-конфигурации'. Дословный перевод вышеуказанной английской фразы: 'установки бизнес-конфигурации'. Существительное *sets* 'установки' конкретизируется словосочетанием *пакеты настройки*. Контекстуальная конкретизации бывает обусловлена факторами конкретного контекста, чаще всего, стилистическими соображениями, как, например, необходимость завершенности фразы, стремление избежать повторений, достичь большей образности, наглядности, дать пояснения. Например, *...a tree control...* – '...управляющий элемент дерева...' Необходимость конкретизации объясняется тем, что для русско-

язычного читателя при дословном переводе конструкция *tree control* может быть незнакома, что приведет к недопониманию информации, поэтому требуется разъяснение, указание на то, что это компьютерный термин, а не дерево в прямом его понимании. На следующем примере видно, что конкретизации подвергается прилагательное *next* ‘следующий’, которое в данном контексте обретает совершенно иное значение и переводится с целью уточнения как ‘...более низкого уровня...’. *A plus sign before a structure node in the hierarchy structure indicates that there are additional structure nodes on lower levels. By clicking the plus sign, you expand all nodes of the next level.* Знак минус перед узлом структуры в иерархической структуре указывает, что все узлы структуры **на более низких уровнях** уже развернуты. Щелчком по знаку минус можно свернуть все узлы более низкого уровня.

Исследование показало, что лексике русского языка, как правило, свойственна большая конкретность, чем соответствующим лексическим единицам английского языка. Этим объясняется высокая частотность употребления конкретизации при переводе научно-технических текстов с английского языка на русский.

В. Зезюльчик

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СПОРТИВНОГО МЕДИЦИНСКОГО ДИСКУРСА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Термин *дискурс* имеет множество дефиниций, поскольку широко используется в различных дисциплинах, смежных с лингвистикой. В широком смысле дискурс – это комплексное коммуникативное событие, происходящее между двумя и более коммуникантами в процессе речевой ситуации.

Главными характеристиками спортивного медицинского дискурса являются: институциональность, наличие терминологии, соблюдение профессиональной медицинской этики, персуазивность, хеджирование. К лингвистическим особенностям спортивного медицинского дискурса можно отнести наличие специальной терминологии, греческое и латинское происхождение большинства медицинских терминов, а также их многозначность. Примером термина латинского происхождения является слово *abdominalis* ‘абдоминальный, брюшной, относящийся к животу’, образованный от слова *abdomen, abdominis* ‘живот’. Примером слова греческого происхождения является слово *hernia* ‘грыжа’ (*гернио* – составная часть сложных слов, означающая ‘относящийся к грыже’).

Как и любой другой текст, медицинский дискурс содержит прагматический потенциал и при переводе адаптируется переводчиком для достижения коммуникативного эффекта. В процессе работы со спортивно-медицинским дискурсом переводчик сталкивается с рядом трудностей, самой важной из которых является ответственность за здоровье спортсмена.

Материалы нашего исследования показали, что наиболее вероятны в спорте травмы нижних конечностей, следовательно, переводчик уделяет